

16

PROYECTO DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA ENTRE LAS LENGUAS COOFICIALES DEL ESTADO, INGLÉS Y FRANCÉS

Meli Werring Veiga
Responsable Márketing
AutomaticTrans, S.L.

INTRODUCCIÓN

AutomaticTrans es una empresa formada en Barcelona en 1999 por un conjunto de especialistas en nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, sistemas de tratamiento, recursos lingüísticos, gestión de la información, recuperación de archivo y publicación.

AutomaticTrans espera ofrecer la mejor opción con este proyecto para favorecer el impulso de la Administración Electrónica, por su:

- Capacidad de prestar servicios de traducción automática a grandes volúmenes de usuarios.
- Avanzada tecnología para el tratamiento lingüístico, permitiendo el mantenimiento y la mejora de los resultados por los propios responsables lingüísticos, sin necesidad de la participación de informáticos.
- Riqueza léxica, con un riguroso etiquetado de palabras y expresiones.
- Composición empresarial de capital totalmente español.

OBJETO DE LA COMUNICACIÓN

Esta comunicación pretende mostrar este proyecto ideado por AutomaticTrans conforme está capacitada para proporcionar la eCooperación en la Administración Pública, a los tres niveles de la Administración Pública española (Estatal, Autonómica y Local):

- Traducción automática entre los idiomas del estado: español, catalán, eusquera y gallego, e idiomas como el portugués, francés e inglés.
- Soporte del servicio para los usuarios de las distintas Administraciones.
- Un sistema de auditoria del servicio para evaluar rendimiento y calidad, mediante informe de: visitas, idiomas elegidos por los usuarios, páginas web traducidas, registro de errores.

DESCRIPCIÓN DEL OBJETO

AutomaticTrans dispone de la capacidad para cumplir el objeto de este servicio, que consiste en dotar a la Administración Pública Estatal, Autonómica y Local de toda la infraestructura necesaria para suministrar traducción automática en las lenguas mencionadas y de las herramientas de mantenimiento de léxico y análisis de corpus necesarias para que con poco esfuerzo por parte de las Administraciones se consigan buenos resultados y se pueda evaluar la prueba piloto que se inicia, para mantenerla en el futuro. Se trata de mejorar la cooperación entre las distintas Administraciones Públicas, favoreciendo la prestación de un servicio integrado a los usuarios, al traducir textos en otros idiomas de una forma aceptable en calidad, muy rápida y económica.

ACCESO A LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

AutomaticTrans ha diseñado una página web de muestra de la integración de la traducción automática según el estilo de imagen corporativa del Ministerio de Administraciones Públicas.

Los usuarios de las Administraciones Públicas, podrán enviar documentos ofimáticos y traducir directamente páginas WEB indicando una dirección web o seleccionando de la lista de direcciones web que determine la Administración Pública.

ADAPTABILIDAD DEL LENGUAJE

AutomaticTrans ofrecerá de forma remota el acceso a la consulta de los distintos recursos lingüísticos que se hayan ido acumulando en las traducciones y a su corrección, modificación o alta de nuevos léxicos

INDICADORES DE SERVICIO

AutomaticTrans pondrá a disposición de las Administraciones Públicas indicadores del servicio de traducción mediante estadísticas de uso y acceso al traductor.

ACTUALIZACIÓN (SUMINISTRO DE NUEVAS VERSIONES DESARROLLADAS) DE LOS PRODUCTOS

AutomaticTrans estará en disposición de aportar, según los criterios de calidad y rendimiento, las versiones disponibles más adecuadas que el departamento técnico de AutomaticTrans desarrolle, previa comunicación y aprobación de los responsables máximos que se designaran para este proyecto.

MANTENIMIENTO

AutomaticTrans se responsabiliza del mantenimiento completo del servicio en lo que hace referencia a la prestación del servicio de traducción automática.

ESPECIFICACIONES DE CONFIGURACIÓN DE LA MAQUINARIA DEL SERVICIO

Se determinará el número y los requisitos de los servidores multiprocesador dedicados capaces de proporcionar la concurrencia y disponibilidad exigidas por la Administración Pública. Se determinará la capacidad de tener el sistema de servidores redundante / replicado para asegurar el servicio en caso de avería de un servidor.

HERRAMIENTAS DE MANTENIMIENTO DEL LÉXICO

ATMant: herramienta para el mantenimiento de léxico que permite añadir, modificar o eliminar términos del glosario específico.

ATQuery: herramienta que permite la consulta de equivalencias y modos de traducción.

Se indicarán las herramientas y ayudas con las que contarán los responsables de las Administraciones que se designaran, así como la forma de mantener y actualizar los diccionarios y memorias de traducción.

POSIBILIDAD DE ENVÍO DE TRADUCCIONES POR CORREO ELECTRÓNICO.

AutomaticTrans ofrece la instalación de la aplicación que permita la recepción de documentos adjuntos y el envío de estos documentos adjuntos una vez traducidos.

El tiempo transcurrido desde que el usuario envía el mensaje con el documento original y recibe el mensaje con el documento traducido siempre dependerá del formato y contenido del documento original (volumen de palabras, gráficos, tablas, etc). La media para un documento en formato RTF de 3 páginas sin gráficos es de 5 minutos. Para un documento sin formato (TXT) la media es de 3 minutos.

CONCLUSIONES

En la documentación disponible de la pasada edición de TecniMap 2002 en A Coruña, se extrae: “(...) **La tecnología disponible hoy, y más aún la que se anuncia para el inmediato futuro, hace posible, en muchos casos, llevar el acceso al servicio público hasta el domicilio del ciudadano o la empresa.** Y tan importante como esto, hace posible integrar aspectos del servicio antes obligadamente desconectados o dispersos, y concebir una nueva clase de prestaciones muy centradas en la situación concreta del ciudadano, en su circunstancia vital (el nacimiento de un hijo, la jubilación, la llegada al país para trabajar...), muy personalizada. (...) Hoy como nunca, los gestores y los técnicos que se ocupan de tecnología en las Administraciones **están contribuyendo a mejorar la comunicación de los Gobiernos con los ciudadanos**, a mejorar su calidad de vida y, quizás, a fortalecer su aprecio por lo público. (...)

Para 2005, Europa deberá contar con:

- unos servicios públicos en línea modernos.
- una Administración Electrónica.
- unos servicios electrónicos de aprendizaje.
- unos servicios electrónicos de salud.
- **un entorno dinámico de negocios electrónicos.**

y, para hacer posible todo ello:

- un acceso de banda ancha ampliamente disponible y a precios competitivos.
- una infraestructura de información segura.”

Hemos destacado en “negrita” mensajes que creemos cercanos al objeto de este proyecto. A partir de nuestra experiencia profesional con el sector público (véase anexo I), afirmamos que la incorporación de una herramienta de traducción automática en la realización diaria de las tareas que soporta la Administración electrónica contribuye y aporta claras ventajas, como por ejemplo:

Ante el ciudadano y ante los gestores y los técnicos que se ocupan de tecnología en las Administraciones:

- Disponer de la facilidad dada por la Administración de escoger el idioma en el que quiere relacionarse electrónicamente con las distintas Administraciones.
- Favorecer el trato, desde el ciudadano hacia las distintas Administraciones (Estatad, Autónoma y Local).
- Difusión y acceso a contenidos hasta ahora sólo en idiomas de las comunidades autónomas.
- Mejora en la calidad del servicio (dirijirse al ciudadano en el idioma preferido).
- Comporta una inversión mínima a cambio de resultados rápidos de satisfacción.
- No es necesaria la formación de los usuarios para utilizar esta herramienta.
- Es de aplicación inmediata.

- Es tecnología validada por la Comunidad Europea. Sin la ayuda de estas tecnologías sería inviable disponer de las traducciones a los idiomas oficiales de la Comunidad.

ANEXO I

VOLUMEN DE CLIENTES DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y EL TOTAL DE PALABRAS TRADUCIDAS PARA ESTOS CLIENTES

Volumen de palabras	Sector editorial y servicios
436,300 millones	Agència EFE, EuropaPress, Diari de Girona, Editorial Trafico Vial, Sogecable, Televisió de Catalunya (TV3), Cable Antena, Asepeyo
	Sector administración pública
20 millones	Parlament de Catalunya, Diari oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC), Departament de Justícia de la Generalitat, Departament d'Universitats, Recerca i Sistemes d'Informació (DURSI), Departament de Política Territorial i Obres Públiques (PTOP), Fòrum Universal de les Cultures Barcelona 2004, Agència Tributària, Centre de Meteorologia Territorial a Catalunya (INM), CCAAIT Aigües Tarragona, Grupo FCC, Ajuntament de Sabadell, Transports Metropolitans de Barcelona (TMB), Serveis funeraris de Barcelona, Viasalus
	Sector financiero
30 millones	Caixa Penedès, Caixa Catalunya, "la Caixa", Grupo Banc Sabadell, Grupo Caixa Terrassa, Caixa Girona, Caixa Laietana, Caixa Manresa, Caixa Tarragona, Caixa Sabadell
	Sector colegios oficiales
52 millones	Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, Col·legi de Notaris de Catalunya

ANEXO II

TEXTO MUESTRA 1 EN>ES Original

In this context, a key issue in the coming months, said Mr Almunia, would be "the case brought by the Commission to the Court of Justice on the Council's refusal to apply the relevant provisions of the Treaty and the Stability Pact". He mentioned that the oral hearing was taking place tomorrow and said it was "of the greatest importance and urgency to restore legal certainty in this area for the future". Meanwhile he expected to apply the Pact "in its current terms".

Several MEPs asked Mr Almunia for his views on the Lisbon process. He made clear his support for the objectives and methods agreed at Lisbon. "The problem is not Lisbon", he said, but "the insufficient degree of application by the Member States". It was time to move from words to deeds, he suggested.

Another challenge of the coming months, said Mr Almunia, was how to promote better coordination of economic policies. In his opinion, "the EU's coordination procedures have not always been effective and a series of deficiencies has emerged in the rules governing budgetary policy". He repeated his view that "the Union needs coordination of economic policies" and expressed backing for the Community method, which he regarded as "irreplaceable".

TEXTO MUESTRA 1 EN>ES Traducción automática

En este contexto, una cuestión clave en los meses que venían, dijo a Sr. Almunia, sería "el caso traído por la Comisión al Tribunal de Justicia en la denegación del consejo para aplicar las provisiones relevantes del tratado y del pacto de la estabilidad". Él mencionó que ocurría la audiencia oral mañana y dicho le estaba "de la importancia y de la urgencia más grandes para restaurar certeza legal en esta área para el futuro". Mientras tanto él esperaba aplicar el pacto "en sus términos actuales".

Varios MEPs pidieron a Sr. Almunia sus opiniones sobre el proceso de Lisboa. Él hizo claramente su ayuda para los objetivos y los métodos convenidos en Lisboa. "el problema es no Lisboa", él dijo, sino "el grado escaso del uso por los Estados miembros". Era hora de moverse de palabras a los hechos, él sugirió.

Otro desafío de los meses que venían, dijo a Sr. Almunia, era cómo promover una coordinación mejor de políticas económicas. En su opinión, "los procedimientos de la coordinación del eU no han sido siempre eficaces y una serie de deficiencias ha emergido en las reglas que gobernaban la política presupuestaria". Él repitió su opinión que "la unión necesita la coordinación de políticas económicas" y expresó el forro para el método de la comunidad, que él miró como "irreemplazable".

TEXTO MUESTRA 2 FRA>ES Original

Les pollutions marines accidentelles

Les statistiques montrent que le nombre et le volume total des déversements accidentels de pétroliers en charge sont en diminution sensible depuis les 750 000 tonnes historiques de l'année 1979 (<http://www.itopf.com/>). Ainsi, par exemple, grâce à un important effort de prévention après la catastrophe de l'Amoco Cadiz (1978), la France n'a connu ensuite pendant vingt ans que quatre déversements d'hydrocarbures persistants supérieurs au millier de tonnes : ceux des pétroliers Gino (1979 - 40 000 tonnes de carbon black déversé sur le fond au large d'Ouessant), Tanio (1980 - cassé en deux au nord de l'île de Batz avec 26 000 tonnes de fuel à bord, dont 6 000 partent à la mer), Amazzone (1988 - un peu plus de 2 000 tonnes de fuel déversé au large du Finistère) et Lyria (1991 - autour de 2 200 tonnes de pétrole déversé au large de la Provence). Mais le naufrage de l'Erika est venu rappeler, en décembre 1999, à tous que le danger de marée noire reste permanent.

D'autres pays ont vécu aussi ces dernières années l'expérience toujours douloureuse d'une marée noire plus ou moins massive. Celle du Prestige, commencée le 13 novembre 2002, montre une fois de plus que ces pollutions se jouent des frontières et peuvent frapper plusieurs pays (ex : Torrey Canyon, 1967, Vistabella, 1991) lorsqu'elles interviennent au large, par naufrage d'un navire de passage. Mais les navires de passages ne sont pas les seuls en cause. Les abordages

et les accidents d'approches portuaires pesant pratiquement aussi lourd dans le bilan mondial des marées noires. Il s'y ajoute, heureusement de manière exceptionnelle, des accidents de plate-formes offshore et des faits de guerre.

TEXTO MUESTRA 2 FRA>ES Traducción automática

Las contaminaciones marinas accidentales

Las estadísticas ponen de manifiesto que el número y el volumen total de los derrames accidentales de petroleros en carga están en disminución sensible desde las 750.000 toneladas históricas del año 1979 (<http://www.itopf.com/>). así, por ejemplo, gracias a un importante esfuerzo de prevención después de la catástrofe del Amoco Cádiz (1978), Francia so'lo conoció a continuación durante veinte años cuatro derrames de hidrocarburos persistentes superiores al millar de toneladas: los de los petroleros Gino (1979 - 40.000 toneladas de carbon black vertido sobre el fondo al amplia de Ouessant), Tanio (1980 - roto en dos al norte de la isla de Batz con 26.000 toneladas de fuel a bordo, 6.000 del cual van al mar), Amazzone (1988 - unas poco más de 2.000 toneladas de fuel vertido al amplia del Finisterre) y Lyria (1991 - alrededor de 2.200 toneladas de petróleo vertido al amplia de Provence). Pero el naufragio de la Erika vino a recordar, en diciembre de 1999, a todos que el peligro de marea negra sigue siendo permanente.

Otros países han vivido también estos últimos años la experiencia siempre dolorosa de una marea negra más o menos masiva. La del Prestigio, comenzada el 13 de noviembre de 2002, pone de manifiesto una vez más que estas contaminaciones hacen caso omiso de las fronteras y pueden afectar varios países (p.ej.: Torrey Barranco, 1967, Vistabella, 1991) cuando se producen al amplio, por naufragio de un buque de paso. Pero los buques de pasos no están los solos en causa. Los abordajes y los accidentes de enfoques portuarios que pesan prácticamente tan pesado en el balance mundial de las mareas negras. Se añade, afortunadamente de manera excepcional, de los accidentes de plataformas extraterritoriales y acciones de guerra.

TEXTO MUESTRA 3 CA>ES Original

XARXA DE BIN LADEN

Garzón troba un nexa entre l'11-S i la massacre de Madrid

Acebes insulta el titular d'Interior per culpar-lo de no preveure l'11-M

MARGARITA BATALLAS

MADRID

El jutge Baltasar Garzón va processar ahir el magribí Àmer al-Aziz, en parador desconegut, pels atemptats de l'11-S a Nova York i Washington. Aquest presumpte terrorista va ser la mà dreta del cap de la cèl·lula espanyola d'Al-Qaida, Imad Edin Barakat, Abu-Dahdah, detingut a Madrid. Aziz, segons Garzón, es va reunir a Istanbul el 2000 amb Saïd Berrakh, un dels presumptes participants en els atemptats de Madrid que continua en parador desconegut. Garzón detalla que la policia turca va detenir l'octubre de l'any 2000 Aziz, Berrakh, el britànic David Charles Burgess, que va canviar el seu nom per Salaheddin Beniaix després de convertir-se a l'islam, i Mohammad Hadad. Beniaix és un dels presumptes autors dels atemptats de Casablanca del maig del 2003. La policia d'Istanbul va registrar la vivenda que ocupaven i que havia llogat Aziz. En el registre van ser intervingudes dues brúixoles, una targeta de residència espanyola a nom de

Hadad, uns prismàtics i un mòbil. Tots quatre havien arribat a Turquia el 25 de setembre d'aquell any, procedents de Madrid. El 12 de març, l'endemà de la matança de Madrid, la policia espanyola va identificar Berrakh com un dels habitants de la casa d'Istanbul. El jutge Juan del Olmo ja vincula Berrakh amb Al- Qaida partint d'aquella reunió a Istanbul, en l'ordre de recerca i captura dictada contra aquest i els terroristes que es van immolar a Leganés. Berrakh podria ser el setè mort encara no identificat. Del Olmo va detallar que aquest va abandonar el seu domicili i la seva feina a Madrid el 9 de març, i que el 12 va comunicar que se n'anava al Marroc per assistir a l'enterrament de la seva germana. La policia va comprovar que no té cap germana.

TEXTO MUESTRA 3 CA>ES Traducción automática

RED DE BIN LADEN

Garzón encuentra un nexo entre el 11-S y la masacre de Madrid

Acebes insulta al titular de Interior por culparlo de no prever el 11-M

MARGARITA BATALLAS

MADRID

El juez Baltasar Garzón procesó ayer al magrebí [Àmer] al-Aziz, en paradero desconocido, por los atentados del 11-S en Nueva York y Washington. Este presunto terrorista fue la mano derecha del jefe de la célula española de Al Qaeda, [Imad] [Edin] [Barakat], Abu-[Dahdah], detenido en Madrid. Aziz, según Garzón, se reunió en Estambul en 2000 con [Saïd] [Berrakh], uno de los presuntos participantes en los atentados de Madrid que continúa en paradero desconocido. Garzón detalla que la policía turca detuvo en octubre del año 2000 a Aziz, [Berrakh], el británico David Charles Burgess, que cambió su nombre por [Salaheddin] [Beniaix] después de convertirse al islam, y Mohammad Hadad. [Beniaix] es uno de los presuntos autores de los atentados de Casablanca de mayo de 2003. La policía de Estambul registró la vivienda que ocupaban y que había alquilado Aziz. En el registro fueron intervenidas dos brújulas, una tarjeta de residencia española a nombre de Hadad, unos prismáticos y un móvil. Los cuatro habían llegado a Turquía el 25 de septiembre de ese año, procedentes de Madrid. El 12 de marzo, el día siguiente de la matanza de Madrid, la policía española identificó a [Berrakh] como uno de los habitantes de la casa de Estambul. El juez Juan del Olmo ya vincula a [Berrakh] con Al Qaeda partiendo de aquella reunión en Estambul, en la orden de busca y captura dictada contra éste y los terroristas que se inmolaron en Leganés. [Berrakh] podría ser el séptimo muerto aún no identificado. Del Olmo detalló que éste abandonó su domicilio y su trabajo en Madrid el 9 de marzo, y que el 12 comunicó que se iba a Marruecos para asistir al entierro de su hermana. La policía comprobó que no tiene ninguna hermana.

TEXTO MUESTRA 4 PT>ES Original

Filho de Alckmin é vítima de assalto

São Paulo - O filho do governador Geraldo Alckmin (PSDB-São Paulo), Thomaz Alckmin, foi vítima de roubo na capital paulista. De acordo com a assessoria de comunicação da Secretaria da Segurança Pública, Thomaz, de 19 anos, saiu para andar de moto sem escolta na manhã deste domingo, quando foi surpreendido na Marginal Pinheiros por dois assaltantes também em uma moto. Thomaz entregou o veículo e, em seguida, chamou a escolta para buscá-lo no local. Segun-

do a Secretaria de Segurança Pública, ele "nada sofreu" e a polícia está investigando o caso. O filho mais novo do governador de São Paulo já havia sido vítima da violência da capital paulista em 2002. Na ocasião, criminosos tentaram roubar um Vectra, carro usado pela escolta de Thomaz. O crime ocorreu na Vila Mariana, em frente ao prédio onde morava a sua namorada. No episódio, houve um tiroteio que resultou na morte do policial militar Diógenes Barbosa Paiva. Adoniran Francisco dos Santos Júnior, o outro policial que fazia a escolta, ficou ferido. Os quatro bandidos envolvidos no episódio foram presos. Na época, Alckmin informou que não ampliaria a estrutura de segurança de sua família. Segundo a assessoria de imprensa do Palácio dos Bandeirantes, o governador, a primeira-dama e os filhos deles não costumam sair sem a companhia de pelo menos dois policiais — embora andem em carros comuns. Sandro Luiz da Silva, filho do presidente da República, Luiz Inácio Lula da Silva, também foi vítima de violência na Grande São Paulo. Ele estava em Santo André, também na casa da namorada, quando o carro dos militares que faziam sua segurança foi roubado.

TEXTO MUESTRA 4 PT>ES Traducción automática

Hijo de Alckmin es víctima de asalto

São Paulo - El hijo del gobernador Geraldo Alckmin (PSDB-São Paulo), Thomaz Alckmin, fue víctima de robo en la capital paulista. De acuerdo con la asesoría de comunicación de la Secretaría de la Seguridad Pública, Thomaz, de 19 años, salió en moto sin escolta en la mañana de este domingo, cuando fue sorprendido en la Marginal Pinheiros por dos atracadores también en una moto. Thomaz entregó el vehículo y, luego, llamó a la escolta para buscarlo en el local. Según la Secretaría de Seguridad Pública, él "nada sufrió" y la policía está investigando el caso. El hijo menor del gobernador de São Paulo ya había sido víctima de la violencia de la capital paulista en 2002. En la ocasión, criminosos intentaron robar un Vectra, coche usado por la escolta de Thomaz. El crimen ocurrió en Vila Mariana, delante del edificio donde moraba su novia. En el episodio, hubo un tiroteo que resultó en la muerte del policial militar Diógenes Barbosa Paiva. Adoniran Francisco dos Santos Júnior, el otro policial que estaba en la escolta, quedó herido. Los cuatro bandoleros envueltos en el episodio fueron presos. En la época, Alckmin informó que no ampliaría la estructura de seguridad de su familia. Según la asesoría de prensa del 'Palácio dos Bandeirantes', el gobernador, la primera dama y los hijos de ellos no acostumbran salir sin la compañía de al menos dos policiales — aunque anden en coches comunes. Sandro Luiz da Silva, hijo del presidente de la República, Luiz Inácio Lula da Silva, también fue víctima de violencia en el Estado de São Paulo. Él estaba en Santo André, también en la casa de la novia, cuando el coche de los militares que hacían su seguridad fue robado.

ANEXO III

ESQUEMA DE FUNCIONAMIENTO.



